

编者按：中国翻译协会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、教育部全国高等学校翻译专业教学协作组于2013年春季举办第3期“翻译与本地化技术、项目管理”培训。本刊特邀参加此次培训的高校教师、业界代表，探讨信息化时代背景下的翻译技术运用与教学以及他们接受培训后的思考与收获。

以行业需求为导向的翻译技术教学

——参加2013年春季“翻译与本地化技术、项目管理”培训的启示

马嘉 解放军外国语学院

全球化和信息技术的飞速发展已催生了一个包括翻译与本地化服务、语言技术工具开发、语言教学与培训、语言相关咨询业务为内容的新兴行业——语言服务行业（郭晓勇，2010:34）。然而，语言服务行业在中国的发展并不均衡^①。在笔者所处的洛阳似乎尚未真正发生这一行业变化，本地化在这里还是新鲜事物。而这也许正反映了大多数三线城市翻译专业教学的真实外部环境。

参加此次培训之前，笔者同其他外语专业出身的翻译技术教师一样，认为教计算机辅助翻译（CAT）这门课除了要懂翻译和教学，还要会CAT软件操作（杨博，2012：285）。笔者接触的此类软件种类虽不多，仍自信已熟练掌握了SDL Trados Studio 2011 和 GroupShare 的大部分功能，加上经常使用这些软件参与校内翻译项目，积累了一定的实战经验，按理说应该可以胜任CAT的教学工作。然而，通过9天的学习与交流，笔者意识到，CAT教学不仅具有很强的实践性，还需要紧密联系语言服务行业的现实与发展。而这正是自己“学院式”教学的不足：照本宣科，侧重软件功能的介绍与操作而较少关注技术在行业中的实际应用。这样的CAT教学虽可以使学生学到一些基本技术，但距离行业对人才的要求还有一定距离。笔者结合此次培训内容，谈谈对以行业需求为导向的翻译技术教学的认识与思考。

一、教学理念：紧盯行业现实需求和学生长远发展

本次培训首先使笔者对语言服务行业的发展和行业对从业人员技术素养的要求有了更清晰的认识。随着信息技术的深入发展，翻译技术在最近5年出现了重大变化（Choudhury & McConnell, 2013:12），云翻译、语联网、敏捷翻译等新型商业模

式和生产方式随之涌现（崔启亮，2013a：38）。面对行业变化，CAT教学如果仍停留于狭义的计算机辅助翻译工具（徐彬，2007：79）的掌握，恐怕难以培养出“高层次、应用型、专业性”的翻译人才。根据调研显示，77.3%的语言服务企业都看重“申请人掌握的翻译技术和工具”（王传英，2012：68）。而在应聘者应具备的15项能力中，有计算机操作能力、基本互联网知识和网络资源使用能力、文献查找、利用、储备和管理能力、翻译软件使用能力和本地化能力等5项与技术直接相关，还有解决问题能力与组织管理能力这两项与技术间接相关（苗菊、王少爽，2010：65）。由此可见，掌握与翻译工作相关的各类技术是译者进入职场必不可少的技能。这正是行业对翻译技术教学的最新需求。

其次，培训使笔者进一步明确了CAT教学的翻译专业教育定位与教学理念。CAT教学培养的是应用型职业翻译人才。它既不同于软件企业推广产品时的软件操作培训，也有别于语言工程领域对机辅软件等相关技术的开发。其教学理念可概括为三点：一、培养学生对于各类翻译技术的应用能力。这也是目前大多数CAT教学普遍关注的（徐彬，2010：46；王华树，2012：58；朱玉彬，2012：63），只不过有时院校教育可能滞后于行业新兴技术的应用。二、培养学生综合运用技术提高语言服务质量和效率的能力。现代翻译技术和工具层出不穷，功能趋于完善并出现多技术融合的趋势（王华树，2012：57）。因此，CAT教学应注重教会学生利用各种技术的优势，不断优化技术解决方案，提升语言服务水平。三、培养学生主动学习技术，养成利用技术提高工作效率的习惯。学习能力是企业非常看重的能力之一（王传英，2012：68），这其中就包括学习新技术的能力。教会学生掌握新技术的方法与思路，养成利用技术改善工作的习惯无疑将使他

们受益终生。

二、教学内容：注重广度与深度的结合，提高学生职场生存力

既然翻译技术教学以服务行业为理念，那么就应根据行业中主流的技术来开展教学。但问题是，我国的翻译技术教师大多出身外语专业，“往往缺乏在语言服务企业历练的一个过程”，不清楚信息时代翻译技术的应用流程和环节，“对 CAT 工具现学现卖”（王华树，2012：61）。这导致在课程内容的取舍上要么“内容太空泛、太简单”，要么“理论较深，难度较大”（同上）。

笔者此次培训最大的感受之一是，教学内容实用。这体现在两方面：第一，能够覆盖语言服务中涉及翻译工作的各个方面，具有广泛的代表性。例如，王华树老师详细讲解了译前文档格式转换的思路、方法与工具，并以行业中最常用的 PDF 转换软件 ABBYY FineReader 做了演示。而这些内容在以 CAT 操作为主的教材中往往一笔带过。殊不知看似简单的原文格式转换如果处理不当往往会给后续的翻译、审校和排版带来很大麻烦，甚至严重影响项目进程。因此，像文件格式转换这样既重要又实用的内容理应纳入 CAT 教学之中。第二，能跳出纯技术层面从语言、技术、管理、行业等多角度深入探讨技术问题。从业经验丰富，看问题的深度就与众不同。例如，大部分 CAT 软件都有质量保证功能（QA），笔者在教学中也向学生讲解了其操作方法，最多再比较一下几个不同 CAT 软件的 QA 差别。而崔启亮老师不仅可以综合多种工具（如 Xbench 等）实施质量控制，还从本地化公司的视角，分析了影响本地化项目质量的因素，提出了项目的分层质量管理模型，从“组织层”、“语言资产层”和“实施层”三方面共 12 个因素^②来提高本地化项目质量。而 CAT 软件的 QA 功能只是其中“实施层”中“技术”因素的一部分。

翻译技术教师只有结合培养目标尽可能以内行的视角，对教学内容做出合理取舍，才能使学生学到真正实用的技术，拓宽职业发展路径。在这方面，北京大学的 MTI 把“翻译技术实践”这门课按难易分为两个级别^③，就较好地实现了教学内容在广度与深度上的结合（王华树，2012:57-58），值得借鉴。

三、教学方法：以操练为主线，以技术需求为牵引，融技术教学于项目流程之中

“学院式”CAT 教学脱胎于学术型翻译教学，与行业联系不够紧密，往往是单纯的理论讲解、软件功

能介绍演示加上机操练“三部曲”。从笔者的教学实践看，该方法有以下三个缺陷：第一，学生操练不够。教师的讲解和演示常占整个课堂时间的 1/2 到 2/3，留给学生亲自操作的时间较少^④；第二，学生很难充分理解技术的内涵。理论讲解的目的是帮助学生更好地理解技术，但从实际教学效果看，学生如果没有事先亲自操作软件，既不能深刻理解教师的讲解，也不易发现自己操作中的实际问题；第三，学生孤立地学习技术，不清楚技术在行业内的应用流程，不知道根据不同工作情境选择不同技术流程。这些问题常会导致翻译技术教学效果不甚理想：学生学得慢，忘得快，能力弱。

而此次培训，主讲教师凭借其丰富的语言服务从业经历，展示了一堂堂精彩的翻译技术教学示范课。王华树老师采用项目驱动式教学法，将来自企业一线的真实翻译任务精心修改成翻译训练内容，使笔者真实感受到了项目中的各种技术细节；崔启亮老师讲解了自己在本地化技术教学中使用的“案例式、互动式、网络式、分组式和渐进式”教学法；而闫栗丽老师组织的开放式案例讨论，既让学员们感受到了真实项目中的成本和时间压力，也激发了他们的管理潜力。不难发现，这些行业专家的教学方法虽各有侧重，但都不是简单罗列知识点、软件功能和操作步骤，而是很好地实现了技术教学与企业实践的有机结合。笔者由此获得三点重要启示：

第一，翻译技术的课堂教学可尝试变“讲→演→练”为“练→讲→练”。具体说来，教师课前可要求学生根据老师录制的软件操作视频提前自学本课程的主要内容。上课时教师请多位学生上台演示相关操作，检查他们的学习效果，发现问题，当堂指导。然后，针对该操作提出问题，引导学生思考技术背后的原理，补充介绍相关知识。最后，再模拟实际翻译项目流程，让学生完成与本次课程相关的任务，并融会贯通以前所学。这既加大了操练的比重与频率，又使得抽象的讲解变得更加具体，有助于增强教学效果。

第二，在讲解环节，教师应帮助学生理解每项技术所针对的技术需求，并掌握解决问题的技术思路。每项 CAT 技术都是为了解决现实问题：如何消除一句多译（如：分析文件时重复句子的提取），如何最大限度地利用已有译文（如：翻译记忆库的片段搜索）等等。因此，如果能给学生讲清楚在什么技术需求下该采用何种思路去解决问题，可能比单纯告诉他们怎么操作效果会更好。此次培训中，高志军老师在讲解软件本地化时就提出这样一个问题：同

一个单词在用户界面和联机帮助中有时因词性不同而译法各异(如: file 有时译为“文件”而有时又译为“归档”),但翻译记忆库(TM)无法自动对两个译文做出区分,容易造成误译。如何从技术上解决这一难题呢?培训班的学员们提出了各种思路。有的说,可以提醒译员对于100%匹配也要根据语境仔细分辨,正确选择译文;也有的说,可以把两个译法分别记入用户界面TM和联机帮助TM,从而把它们区别开来。高老师分析了不同方法的利弊与理想的技术解决思路,由此引出了对“TM字段及其设置”的讲解,然后才教学员如何给TM中的翻译单元添加字段标签。学员们普遍反映,明白了技术需求和解决思路后软件操作就更加易学易记了。

第三,教师还应尽可能地把技术操练融入项目流程中。因为现代语言服务多以项目为核心,以流程化和自动化的方式应用各类信息技术。在项目流程中操练技术不仅使学生获得更加真实的工作体验,领悟到技术之间的内在联系,还能让他们真正理解每项技术在项目流程中的作用,从而根据项目特点灵活运用技术。笔者以前一直不清楚Trados“分析文件”的“导出未知句段”功能的作用,虽然完成该操作不成问题。经向此次培训专家请教才得知,当企业需要翻译任务外包时,一般会使用该功能预先把与TM匹配率较低的内容单独导出外包,而把与TM匹配率高的内容留下来由企业内部处理。如果不是外包项目则一般不用该功能。由此可见,不了解项目的实际运作流程是无法深入掌握翻译技术的。

结语

我国的CAT教学自2004年在北京航空航天大学开设以来(钱多秀,2010:1),经过多年努力,已经引起了翻译教育界越来越多的关注(朱晓敏,2010;肖维青,2011;杨博,2012)。尚未开设相关课程的高校已有可资借鉴的教材、资源和经验。而已开课高校在完成从无到有的艰难起步后,又面临着翻译技术快速发展与职业翻译教育(穆雷,2012)的挑战,特别是对于身处语言服务相对落后的二三线城市的高校,在缺少外部行业支持下,如何能真正使翻译技术教学从教学理念、内容和方法等多方面以行业需求为导向,培养出高素质的应用型人才,恐怕离不开翻译技术教师自身的专业发展。而此次师资培训无疑对此起到了强大的助推作用,希望今后中国译协在条件许可时能尝试分级培训或网络远程培训,进一步完善培训机制并使之常态化,为翻译技术教学与语言服务行业的结合做出更大努力。

注释

- ① 国家有关部门的数据显示,北京、上海、江苏和浙江四省市拥有全国语言服务企业的75%(郭晓勇,2010:36)。截止2011年12月31日,全国(不含港、澳、台)在语言服务企业为37197家,其中北京占12000多家。(崔启亮,2013a:34)
- ② 这12个因素分别是“组织层”的组织架构、经营理念、质量政策和企业文化,“语言资产层”的翻译记忆库、术语库、翻译风格指南、质量模型和标准,以及“实施层”的流程、人员、资源和技术。(崔启亮,2013b)
- ③ 初级课程包括6大模块:信息化时代的语言服务、翻译与搜索、翻译技术基础、主流CAT工具实战(Trados 2007和Déjà Vu)、翻译质量控制和完整的翻译项目案例展示等;中级课程包括8大模块:信息化时代的翻译技术、语料库与翻译、主流CAT工具实战(Trados 2009、Across、MemoQ、Wordfast、Web-based CAT和FIOSS)、本地化翻译、翻译与DTP、字幕翻译、技术写作以及完整的翻译项目案例展示等。而每一大模块又包含若干小项。(王华树,2012:58)
- ④ 据笔者了解,有的学校由于各种原因,学生一个学期的上机时间还不到总课时的1/4,而且还安排在课堂讲解一周之后,这样的课程设置恐怕难以实现预期的教学效果。

参考文献

- [1] 崔启亮.产业化的语言服务新时代[J].中国翻译,2013a(增刊).
- [2] 崔启亮.本地化项目的分层质量管理[J].中国翻译,2013b(2).
- [3] 郭晓勇.中国语言服务行业发展状况、问题及对策[J].中国翻译,2010(6).
- [4] 苗菊、王少爽.翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业教育的启示[J].外语与外语教学,2010(3).
- [5] 穆雷.翻译的职业化与职业翻译教育[J].中国翻译,2012(4).
- [6] 钱多秀.计算机辅助翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [7] 杨博.计算机辅助翻译与教学——综述4所高校开设的计算机辅助翻译课程[J].才智,2012(12).
- [8] 王传英.2011年企业语言服务人才需求分析及启示[J].中国翻译,2012(1).
- [9] 王华树.信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J].中国翻译,2012(3).
- [10] 肖维青.技术合作专业化[J].中国翻译,2011(4).
- [11] 徐彬、郭红梅、国晓立.21世纪的计算机辅助翻译工具[J].山东外语教学,2007(4).
- [12] 徐彬.计算机辅助翻译教学——设计与实施[J].上海翻译,2010(4).
- [13] 朱晓敏.信息时代下的翻译教学[J].上海翻译,2010(4).
- [14] 朱玉彬.技以载道,道器并举[J].中国翻译,2012(3).
- [15] Choudhury, Rahzeb. & Brian McConell, Translation Technology Landscape Report [R]. De Rijp:TAUS BV, 2013.

[作者简介] 马嘉, 博士生, 解放军外国语学院讲师, 研究方向: 翻译理论与实践、本地化研究、翻译技术教学。
[作者电子信箱] eddie-majia@163.com